

令和３年度 沖縄観光国際化ビッグバン事業  
「離島パンフレット韓国語版(仮称)」制作業務  
企画コンペティション仕様書

令和３年９月



## 1. 事業名

令和3年度 沖縄観光国際化ビッグバン事業  
「離島パンフレット韓国語版(仮称)」制作業務

## 2. 業務背景と目的

韓国から本県への観光客は、これまで中国、台湾、香港からの観光客に比べ県内消費額及び平均宿泊数が最も低い傾向があった。このため、消費額の向上及び宿泊数の増加につながるよう、離島への周遊観光を促す取り組みが行われてきた。

沖縄県及び一般財団法人沖縄観光コンベンションビューローが過去に制作した離島紹介パンフレット「リトハク」は、情報更新、内容の刷新が必要であることに加え、本県離島の認知度がまだ低い海外向けには、宮古島、八重山、久米島、及び周辺15離島を総合的に紹介するパンフレットが必要である。今回新たに制作し、韓国国内イベントや商談会開催時ほか、韓国市場向けに情報発信を行う。

韓国ではコロナ禍で満足に海外旅行ができない反動で旅行への意欲が一層高まっており、国内、国外での旅行を問わず「食」、「体験」、「休養」のテーマが重要視されていることから、本パンフレットはこれらの情報を充実させ、新しい生活様式に沿った、地元にも配慮した持続可能な滞在・体験型観光を提案し促すことで、県経済の振興を図る。

当該パンフレットを活用し、沖縄が多様な島々で構成されている魅力的な休養地であることの認知向上、及び需要喚起を図り、本格的な海外旅行再開時に沖縄が目的地として選ばれることを目指す。

(参考)

離島紹介パンフレット「リトハク宮古諸島」

URL: [https://travel-brochures.okinawastory.jp/okinawa-e-brochures/ritohakumiyako\\_jp\\_2019/#target/page\\_no=1](https://travel-brochures.okinawastory.jp/okinawa-e-brochures/ritohakumiyako_jp_2019/#target/page_no=1)

離島紹介パンフレット「リトハク八重山諸島」

URL: [https://travel-brochures.okinawastory.jp/okinawa-e-brochures/ritohakuyaeyama\\_jp\\_2019/#target/page\\_no=1](https://travel-brochures.okinawastory.jp/okinawa-e-brochures/ritohakuyaeyama_jp_2019/#target/page_no=1)

離島紹介パンフレット「リトハク久米島」

URL: [https://travel-brochures.okinawastory.jp/okinawa-e-brochures/ritohakukumejima\\_jp\\_2019/#target/page\\_no=1](https://travel-brochures.okinawastory.jp/okinawa-e-brochures/ritohakukumejima_jp_2019/#target/page_no=1)

15離島紹介パンフレット「島旅日和」

URL: [https://travel-brochures.okinawastory.jp/okinawa-e-brochures/simatabihiyori\\_jp\\_2019/#target/page\\_no=1](https://travel-brochures.okinawastory.jp/okinawa-e-brochures/simatabihiyori_jp_2019/#target/page_no=1)

## 3. 履行期間

契約締結の日から令和4年2月28日(月)まで

## 4. 委託内容

沖縄の離島情報を載せたパンフレットのデザイン提案、最新情報の掲載、韓国語への翻訳を行ったデ

ータと印刷物を制作する。

- (1) パンフレットのデータ新規制作及び印刷製本
- (2) 上記の内容に付随する業務(情報収集、素材収集、著作権の許諾取得、取材、デザイン、ページネーション、タイトル及び文章作成・校正、提案など)
- (3) その他、実施にあたり OCVB、受託事業者双方協議の上、必要とされる事項

#### 5. 「韓国市場向け離島パンフレット(仮称)」の要求仕様

- (1) 規格:A4(縦もしくは横)、中綴じ、フルカラー
- (2) 紙質:ふさわしいものを提案すること(※環境を配慮した紙質が望ましい)
- (3) 页数:表紙込みで 40 ページ程度
- (4) 掲載言語:韓国語
- (5) 印刷物製作部数:1,000 部
- (6) デザイン:

沖縄のブランドイメージに合う洗練されたデザインをベースにシンプルながらも必要な情報を提供できるもの。視覚的に訴えるデザインにすること。写真は Be.Okinawa のブランドイメージに合致すること。[\(https://beokinawa.jp/\)](https://beokinawa.jp/) 写真はリトハクデジタルパンフレット(「2. 業務背景と目的」内記載 URL 参照)掲載分からも提供できるが(一部不可)、それ以外に必要な写真は可能な限り新規にて撮影した写真を使用すること。新型コロナウイルス感染拡大予防の観点からも、移動を伴う新規撮影はすべての離島で行う必要はなく、エリアを絞って行うことも可とする。取材を行わないエリアについては、写真の入手方法案も提示すること。1 ページにつき基本 5 枚程度、写真を使用すると想定する。

- (7) 掲載内容:内容は以下を盛り込むこと。追加提案も可能とする。

- (ア) 韓国人観光客の訪日・訪沖旅行動向とともに、韓国市場における食の好み、生活スタイル、旅行トレンド等を分析し、根拠を提示した上で、同市場に対し、魅力的なパンフレット、効果的な情報発信となるよう工夫すること。
- (イ) ターゲット:20-30 代女性をメインターゲットに据え、子連れ親子旅、女子旅、カップル・夫婦旅などの訴求を図ること。
- (ウ) 沖縄のイメージを視覚的に訴える印象的な表紙と構成内容にし、島で暮らすように滞在するイメージを想起させること。同様に、ふさわしいタイトルとサブタイトルも提案すること。
- (エ) 目次、沖縄全域の地図を掲載し、本島の情報は概要にとどめる。(離島エリアをメインに、わかりやすく掲載すること。)ページネーションは下記表(1)を参考案とするが、別案も可能とする。

表(1)

テーマ	地元の人のように島で暮らす旅。のんびりと多様な食、ローカルな体験を楽しむ
ページ数	内容
2	沖縄の概要、沖縄本島～各離島へのアクセス
8	久米島の紹介/食、体験、休養の要素を入れた滞在プラン
8	宮古諸島の紹介/食、体験、休養の要素を入れた滞在プラン

12	八重山諸島の紹介/食、体験、休養の要素を入れた滞在プラン
4	慶良間諸島の紹介/食、体験、休養の要素を入れた滞在プラン
2	本島周辺15離島の概要
必須要素	内容
食	食事(郷土料理、和洋中間わず様々なジャンル) デザート、その他(特産物を使った料理、スイーツなど) 健康長寿沖縄のイメージも発信すること。
体験	自然、歴史、伝統文化に触れるアクティビティ、地元のお土産など
休養	洗練された宿泊のイメージ(リゾートホテル、ヴィラタイプ施設など) ゆったりした島での過ごし方
その他	地元住民、自然に優しい過ごし方の提案 (例) ・環境に優しい商品の紹介(海を汚さない日焼け止めなど) ・公共交通機関、レンタサイクルなどの移動手段の紹介 ・環境に配慮した宿泊施設などの紹介 ・特産物(野菜、果物)を買って料理するなど、スローフードを楽しむ ・入島にあたって重要な注意事項、配慮事項などの紹介

(オ)「食」、「休養」、「体験」を軸に、地元にも配慮した持続可能な滞在・体験型の離島旅行の魅力を紹介する。(県が推進する「沖縄県 SDGs 推進方針」を参考に、エリア別に自然、歴史、伝統芸能・工芸、食、アクティビティなどストーリー性を持った内容を掲載すること。)  
「食」は郷土料理、和洋中間わず様々なジャンルの食事、特産物を使った料理、スイーツなどを掲載すること(久米島、宮古諸島、八重山諸島はそれぞれ最低 10 枚使用)。「休養」は宿泊のイメージ、島でのゆったりとした過ごし方を想像できる写真を使用すること。「体験」はアウトドア、文化体験、祭りなど自然や歴史、伝統文化に触れるアクティビティの写真に掲載すること。

(参考) 沖縄県 SDG 推進方針及び取り組み事例

<https://www.okinawa-sdgs.jp/download/>

(カ) 掲載するコンテンツは、外国人の受け入れが可能か事前に確認すること。

(キ) 本島から離島、離島間のアクセス方法など、交通情報(タクシー、フェリー)は参照資料を基にさらに分かりやすい状態で掲載すること。

(ク) 既存の電子パンフレット/マナー啓発/外貨両替機場所等の各情報は QR コードを掲載し、VISIT OKINAWA JAPAN 内の韓国語版 PDF 版パンフレットページ内へ誘導する。

<https://travel-brochures.okinawastory.jp/ko/>

(ケ) 裏表紙は OCVB が管理している VISIT OKINAWA JAPAN HP サイトおよび Instagram の公式アカウント QR コード、沖縄県ソウル事務所の情報を掲載すること。

## 6. 実施体制

(1) 委託事業全体を統括する担当者 1 名を配置すること。

- (2) 翻訳及び確認修正のための担当者 2 名以上(翻訳は日本語能力・専門性の高いネイティブ翻訳者が行う)の体制で行うこと。

## 7. 成果物一覧

委託事業者が提出すべき成果物等は表 1 のとおりとする。

表 1 成果物一覧

項目	数量	内容
パンフレット	1,000 部	離島パンフレット韓国語版(仮称)
素材データ(DVD-ROM)	3 枚	1.本業務で作成した日本語版データ 2.入稿用データ(ai ファイルなど加工可能なデータ及び PDF ファイル) 3.キャッチコピー及びイラスト、写真、図版素材の電子データ(非圧縮) ※上記、ai ファイル等については、アウトライン処理前後のデータ 2 種 ※入稿用データの PDF ファイルはデジタルパンフレット掲載用につき、以下仕様にする。こと。 ・推奨画質:中 ・推奨解像度:350dpi ・推奨データ容量:10MB 以内 ・バージョン:PDF1.4(Acrobat5.0)以上 ・フォント:全てエンベット(埋め込み) ・ページサイズは A4(縦もしくは横向き)で統一 ※ページによってサイズが変化しないこと。

※本業務における成果物等については、メインロゴとして「Be.Okinawa」を掲示し、必要に応じて沖縄県及び OCVB のロゴマークを掲示すること。(ロゴデータは OCVB より提供)

【メインロゴ】沖縄観光ブランド「Be.Okinawa」



## 8. スケジュール

受託事業者は下記のスケジュールで業務を実施すること。

- (1)成果物及び業務完了報告書の提出:令和 4 年 2 月 28 日(月)

## 9. 瑕疵担保責任

OCVB への最後の引渡し日から起算して 1 年の間、成果物に瑕疵があるときは受託事業者の責任において無償で修正を行うものとする。

## 10. 著作権等

本業務の制作データ、新規撮影データ、著作権及び使用権は沖縄県/OCVB へ帰属するものとする。なお、モデルを使用する場合、写真の使用期限は無期限であることを原則とするが、使用期限がある場合は OCVB と事前協議の上、書面による取り交わしを行うこととする。

また、第三者が権利を有するコンテンツ、図版及び写真については、全て沖縄県/OCVB で二次利用が可能なものを使用すること。

## 11. 注意事項

提案内容については、以下の点に留意すること。

- (1) 提案のあった企画内容全てを実施することを保証するものではない。
- (2) 本業務を執行するに係り取材経費が発生する場合は、すべて見積書に計上すること。
- (3) 本業務に使用する図版及び写真は、可能な限り新規素材を活用し、必要に応じて施設等から提供された素材や、OCVB が所有する素材を活用するものとする。その他、施設の紹介文については、施設から提供されたものを使用できるが、ライターおよび翻訳担当による編集が必要である。なお、著作権については第三者が権利を有するコンテンツ、図版および写真について、沖縄県及び OCVB が二次利用可能なものを使用しなければならない。
- (4) 本業務にて制作するパンフレットの文字校正及び色校正は、必要に応じ OCVB が行う。
- (5) 本業務の製作データ、新規撮影データ、著作権及び使用権は OCVB へ帰属するものとする。なお、モデルを使用する場合、写真の使用期限は無期限であることを原則とするが、使用期限がある場合は OCVB と事前協議の上、書面による取り交わしを行うこととする。
- (6) 翻訳については可能な限り県内在住、沖縄観光情報に関する経験豊富な翻訳者に依頼し、必ずネイティブチェックを行うこと。また、確認及び修正終了後、翻訳者(ネイティブスピーカー)の翻訳実績を明記した翻訳証明書を提出すること。
- (7) 本業務実施後の「離島パンフレット韓国語版(仮称)」の増刷等については、受託事業者に限って行うものではないため、素材データは他事業者でも利用できるものにすること。
- (8) 本仕様書記載の業務内容については、実施段階において、予算や諸事情によって変更することがある。

以上